



Kúpna zmluva
č. Z-1037/O/2023

uzavretá podľa § 409 a nasl. Zákona č. 513/1991 Zb.,
Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Zmluva“) medzi:

Kupujúci Slovenské národné divadlo
Sídlo Pribinova 17, 819 01 Bratislava, SR
Zastúpenie Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.,
generálny riaditeľ SND
Mgr. art. Martin Leginus,
riaditeľ Opery SND
Právna forma štátna príspevková organizácia
IČO 00 164 763
DIČ/IČ DPH 2020829954 / SK 2020829954
Bankové spojenie

(ďalej len „SND“)

a

Predávajúci Bernd Dölling
Sídlo Nemecko
Zastúpenie Bernd Dölling
Právna forma FO
IČO 223/213/04579
IČ DPH DE 141101936
Banka

(ďalej len „Predávajúci“)

(SND a Predávajúci spolu ďalej len „Zmluvné strany“)

1 Predmet Zmluvy

1.1 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Predávajúceho dodať predmet kúpy a previesť na SND vlastnícke právo k predmetu kúpy, t.j. k príslušenstvu k hudobným nástrojom, špecifikovanému v bode 1.2 tohto článku Zmluvy a záväzok SND zaplatiť kúpnu cenu za predaj a dodanie predmetu kúpy, v zmysle a za podmienok stanovených touto Zmluvou.

1.2 Predmetom kúpy je nasledovne špecifikované príslušenstvo k hudobným nástrojom:

a) Druh: kontrabasový slák
Výrobca: Bernd Dölling
Model: Pfretzschners
Počet kusov: dva (2)

b) Druh: kontrabasový slák
Výrobca: Bernd Dölling
Model: L. Streicher



Purchase Contract
No Z-1037/O/2023

concluded in accordance with § 409 et seq.
of the Act No.: 513/1991 Coll. Commercial Code as amended
(hereinafter referred to as the “Contract”) between:

Buyer Slovak National Theatre
Location Pribinova 17, 819 01 Bratislava,
Slovak Republic
Represented by Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.,
SND General Manager
Mgr. art. Martin Leginus,
Director, SND Opera
Legal form state subsidised organization
ID 00 164 763
Tax/VAT ID 2020829954 / SK 2020829954
Bank

(hereinafter referred to as the “SND”)

and

Seller Bernd Dölling
Location Germany
Represented by Bernd Dölling
Legal form NP
ID 223/213/04579
VAT ID DE 141101936
Bank

(hereinafter only “Seller”)

(SND and Seller both hereinafter referred to as the “Contracting Parties”)

1 Subject Matter of the Contract

1.1 The subject matter of this Contract is the obligation of the Seller to deliver the Object of Purchase as well as to assign the ownership rights to the Object of Purchase, i.e. musical instruments accessories specified in para. 1.2 hereof to the SND, and the obligation of the SND to pay the price for selling and delivering the Object of Purchase in terms and under the conditions stated in this Contract.

1.2 The Object of Purchase is the musical instruments accessories specified as follows:

a) Type: double bass bow
Producer: Bernd Dölling
Model: Pfretzschners
Number of pieces: two (2)

b) Type: double bass bow
Producer: Bernd Dölling

Počet kusov: **tri (3)**

c) Druh: kontrabasový slák

Výrobca: B. Michael Dölling

Model: L. Streicher

Počet kusov: **jeden (1)**

d) Druh: kontrabasový slák

Výrobca: Bernd Dölling

Model: L. Streicher, v zlatom prevedení, svetlá verzia

Počet kusov: **jeden (1)**

e) Druh: kontrabasový slák

Výrobca: Bernd Dölling

Model: L. Streicher, v zlatom prevedení, tmavá verzia

Počet kusov: **jeden (1)**

(ďalej len „**Predmet kúpy**“)

2 Dodanie a prevzatie Predmetu kúpy, záručné podmienky

2.1 Predávajúci sa zaväzuje dodať SND Predmet kúpy v termíne stanovenom dohodou Zmluvných strán, najneskôr **do 30.11.2023.**

2.2 Predávajúci vyhlasuje, že Predmet kúpy bude mať najvyššiu, t.j. prvotriednu kvalitu, nebude mať žiadne vady/nedostatky a bude dodaný za účelom plnenia predmetu tejto Zmluvy. Kvalitu a originalitu Predmetu kúpy Predávajúci preukáže Certifikátom k Predmetu kúpy, ktorý sa zaväzuje dodať ku dňu prevzatia Predmetu kúpy, spolu s Predmetom kúpy.

2.3 SND preskúša a prevezme Predmet kúpy na vopred dohodnutom mieste, a to prostredníctvom nasledovných osôb:

- a) zamestnanca povereného prevziať Predmet kúpy za SND,
- b) zamestnanca, ktorý bude Predmet kúpy pri výkone práce v SND používať.

2.4 Preskúšanie a prevzatie Predmetu kúpy potvrdia Zmluvné strany preberacím protokolom, podpísaným poverenými zástupcami Zmluvných strán podľa bodu 2.3 tohto článku Zmluvy. Zamestnanec SND, ktorý bude Predmet kúpy pri výkone práce v SND používať, Predmet kúpy pred prebratím od Predávajúceho náležite skontroluje a odskúša, čo potvrdí svojím podpisom na preberacom protokole. K preberaciemu protokolu bude priložená tiež fotodokumentácia Predmetu kúpy v stave, v akom ho SND preberá, vyhotovená povereným zamestnancom SND.

2.5 Predávajúci poskytuje záruku na vady materiálu alebo vady spôsobené výrobcom na dodaný Predmet kúpy na dobu tri (3) roky odo dňa jeho dodania. Počas tohto obdobia je oprávnený vykonávať opravy Predmetu kúpy len výrobca, t.j. Predávajúci.

2.6 Spolu s Predmetom kúpy Predávajúci dodá SND aj návod na používanie a údržbu Predmetu kúpy, pričom akékoľvek nesprávne použitie alebo údržba v rozpore s týmto návodom spôsobuje stratu záruky.

2.7 V prípade oprávnenej reklamácie bude 3-ročná záručná doba prerušená, a to do dodania opraveného Predmetu kúpy SND. Na každý vymenený diel bude poskytnutá nová záruka tri (3) roky.

2.8 Predávajúci sa tiež zaväzuje poskytnúť pozáručný servis, t.j. opravu a generálnu opravu Predmetu kúpy, ako i bežnú údržbu Predmetu kúpy podľa požiadaviek SND (napr. vyčistenie, naolejovanie a vycentrovanie). Náklady na opravu a prepravu na

Model: L. Streicher

Number of pieces: **three (3)**

c) Type: double bass bow

Producer: B. Michael Dölling

Model: L. Streicher

Number of pieces: **one (1)**

d) Type: double bass bow

Producer: Bernd Dölling

Model: L. Streicher, in golden design, light version

Number of pieces: **one (1)**

e) Type: double bass bow

Producer: Bernd Dölling

Model: L. Streicher, in golden design, dark version

Number of pieces: **one (1)**

(hereinafter only „**Object of Purchase**“)

2 Delivery and Takeover of the Object of Purchase, Warranty Conditions

2.1 The Seller undertakes to deliver the Object of Purchase to the SND on the date set by the agreement of the Contracting Parties, **by 30 November 2023** at the latest.

2.2 The Seller declares that the Object of Purchase will be of the highest, i.e., first-class quality, free from any defects/faults and will be delivered to fulfil the subject of this Contract. The Seller confirms the quality and originality of the Object of Purchase by the Certificate for the Object of Purchase, which he agrees to deliver on the date of acceptance of the Object of Purchase, together with the Object of Purchase.

2.3 The SND will examine and take over the Object of Purchase at the preagreed location, through the following persons:

- a) the employee authorised to take over the Object of Purchase on behalf of the SND,
- b) the employee who will use the Object of Purchase when performing his/her work at the SND.

2.4 The inspection and acceptance of the Object of Purchase shall be confirmed by the Contracting Parties in an acceptance protocol, signed by the authorised representatives of the Contracting Parties under para. 2.3 of this Article of the Contract. The employee of the SND who will use the Object of Purchase when performing his/her work at the SND must inspect and test the Object of Purchase properly before taking it over from the Seller, which he/she will confirm with his/her signature on the acceptance protocol. The acceptance protocol will also be accompanied by a photo documentation of the Object of Purchase in the condition in which the SND accepts it, made by the authorised employee of the SND.

2.5 The Seller warrants against defects in materials or defects caused by the manufacturer on the delivered Object of Purchase for a period of three (3) years from the date of delivery. During this period, only the manufacturer, i.e. the Seller, is entitled to carry out repairs to the Object of Purchase.

2.6 Together with the Object of Purchase, the Seller shall also deliver to the SND a manual for the use and maintenance of the Object of Purchase, and any improper use or maintenance in violation of this manual will result in the loss of the warranty.

miesto výkonu pozáručného servisu hradí SND. 2.9 Pre túto Zmluvu platia všeobecné záručné podmienky vyplývajúce zo zákonov a predpisov platných v Európskej únii a v Slovenskej republike. SND je povinné zistené vady/nedostatky písomne oznámiť Predávajúcemu bez zbytočného odkladu, najneskôr však do uplynutia dohodnutej záručnej doby. V prípade uplatnenia reklamácie zo strany SND pôvodná záručná doba prestáva plynúť a nová začína plynúť odo dňa nasledujúceho po dni odovzdania opraveného Predmetu kúpy. 2.10 Vadný alebo poškodený Predmet kúpy je potrebné bezodkladne zaslať alebo osobne doručiť na adresu Predávajúceho spolu s kópiou faktúry za kúpu. 2.11 Predávajúci sa zaväzuje preukázateľne informovať SND o používaní a údržbe Predmetu kúpy, ako aj preukázateľne poučiť SND o ochrane pred poškodením a o starostlivosti o Predmet kúpy, a to pri odovzdaní/prevzatí Predmetu kúpy. Pokiaľ by došlo k uplatňovaniu vady zo strany SND, ktoré by vyplývalo z nedostatočného alebo nesprávneho poučenia alebo pokynov, zaväzuje sa Predávajúci taký nárok SND akceptovať. 2.12 SND je povinné zodpovedajúcim spôsobom bezodkladne sprostredkovať všetky relevantné informácie súvisiace s riadnym používaním Predmetu kúpy zamestnancovi, ktorý bude Predmet kúpy pri výkone práce v SND používať. 2.13 Predávajúci vyhlasuje a výslovne potvrdzuje, že Predmet kúpy nie je zaťažený právami tretích osôb alebo inými právnymi vadami, ktoré by SND bránili Predmet kúpy riadne užívať. Predávajúci zároveň vyhlasuje a výslovne potvrdzuje, že je oprávnený s Predmetom kúpy disponovať v zmysle ustanovení tejto Zmluvy. 2.14 Predmet kúpy sa stáva majetkom SND dňom pripísania platby v súlade s čl. 3 tejto Zmluvy na účet Predávajúceho.	2.7 In the event of a justified claim, the 3-year warranty period will be interrupted until delivery of the repaired Object of Purchase to the SND. A new three (3) year warranty will be provided for each new replacement part. 2.8 The Seller also undertakes to provide post-warranty service, i.e. the repair and overhaul of the Object of purchase as well as routine maintenance of the Object of purchase according to the requirements of the SND (e.g. cleaning, oiling and centering). The SND shall cover the cost of repair and transport to the place of post-warranty service. 2.9 This Contract is subject to the general warranty terms and conditions arising from the laws and regulations in effect in the European Union and in the Slovak Republic. The SND is obliged to notify the Seller in writing of any defects/faults detected without undue delay but no later than the expiry of the agreed warranty period. In the event of a claim by the SND, the original warranty period shall expire, and a new warranty period shall commence from the day following the date of delivery of the repaired Object of Purchase. 2.10 The defective or damaged Object of Purchase must be immediately sent or personally delivered to the Seller's address together with a copy of the invoice for the purchase. 2.11 The Seller undertakes to inform the SND about the use and maintenance of the Object of Purchase and instruct the SND demonstrably about protection against damage and care of the Object of Purchase upon handover/acceptance of the Object of Purchase. If there is a claim of defect by the SND arising from inadequate or incorrect instructions or directions, the Seller agrees to accept such claim by the SND. 2.12 The SND is required to immediately communicate all the relevant information concerning the proper use of the Object of Purchase to the employee who will use the Object of Purchase in the performance of his/her work at the SND in an appropriate manner. 2.13 The Seller declares and expressly confirms that the Object of Purchase is not subject to any third-party rights or other legal faults that would prevent the SND from properly using the Object of Purchase. The Seller also declares and expressly confirms that he/she is entitled to deal with the Object of Purchase in accordance with the provisions of this Contract. 2.14 The Object of Purchase shall become the property of the SND on the date of crediting the payment under Art. 3 of this Contract to the Seller's account.
3 Cena Predmetu kúpy, spôsob platby a platobné podmienky 3.1 Cena Predmetu kúpy je Zmluvnými stranami dohodnutá v zmysle vyhlášky č. 87/1996 Z. z. Ministerstva financií SR z 12.03.1996, ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách, a to nasledovne: a) cena za jeden (1) kontrabasový slák špecifikovaný v čl. 1 bod 1.2 písm. a) tejto Zmluvy je vo výške 2.700,- EUR bez DPH (slovom: dvetisíc sedemsto eur), t.j. cena za dva (2) kusy je 5.400,- EUR bez DPH (slovom: päťtisíc štyristo eur), b) cena za jeden (1) kontrabasový slák špecifikovaný v čl. 1 bod 1.2 písm. b) tejto Zmluvy je vo výške 2.700,- EUR bez DPH (slovom: dvetisíc sedemsto eur), t.j. cena za tri (3) kusy je 8.100,- EUR bez DPH (slovom: osemtisíc jedinsto eur),	3 Price of the Object of Purchase, Method of Payment and Payment Terms 3.1 The Contracting Parties have agreed on the price of the Object of Purchase in accordance with Decree No. 87/1996 Coll. of the Ministry of Finance of the Slovak Republic of 12.03.1996, which implements the Act of the National Council of the Slovak Republic No. 18/1996 Coll. on prices, as follows: a) the price for one (1) double bass bow as specified in para. 1.2 letter a) of this Contract is in the amount of 2.700,- EUR without VAT (in words: two thousand seven hundred euros), i.e. the price for two (2) pieces is 5.400,- EUR without VAT (in words: five thousand four hundred euros),

c) cena za jeden (1) kontrabasový slák špecifikovaný v čl. 1 bod 1.2 písm. c) tejto Zmluvy je vo výške 3.150,– EUR bez DPH (slovom: tritisícjednostopäťdesiat eur), d) cena za jeden (1) kontrabasový slák špecifikovaný v čl. 1 bod 1.2 písm. d) tejto Zmluvy je vo výške 4.050,– EUR bez DPH (slovom: štyritisícpäťdesiat eur), e) cena za jeden (1) kontrabasový slák špecifikovaný v čl. 1 bod 1.2 písm. e) tejto Zmluvy je vo výške 4.500,– EUR bez DPH (slovom: štyritisícpäťsto eur). Cena za celý Predmet kúpy je 25.200,– EUR bez DPH (slovom: dvadsaťpäťtisícdivesto eur bez DPH). 3.2 Cena podľa bodu 3.1 tohto článku Zmluvy zahŕňa všetky náklady Predávajúceho súvisiace s preskúšaním a dodaním Predmetu kúpy v zmysle príslušných ustanovení čl. 2 tejto Zmluvy. 3.3 V prípade opravy v rámci záručného servisu poskytovaného v zmysle čl. 2 tejto Zmluvy, budú náklady na doručenie a vrátenie Predmetu kúpy uhradené Predávajúcim. 3.4 SND sa zaväzuje uhradiť Predávajúcemu za Predmet kúpy, riadne dodaný a prevzatý zo strany SND, kúpnu cenu podľa bodu 3.1 tohto článku Zmluvy, a to na základe faktúry, ku ktorej je Predávajúci povinný priložiť preberací protokol, podpísaný v súlade s čl. 2 bodom 2.4 tejto Zmluvy. 3.5 Splatnosť faktúry podľa bodu 3.4 tohto článku Zmluvy je tridsať (30) dní odo dňa jej doručenia do sídla SND poštou alebo v elektronickom formáte na e-mail SND podatelna@snd.sk. V prípade, že SND neuhradí faktúru v lehote jej splatnosti, Predávajúci má právo uplatniť voči SND zákonný úrok z omeškania z dlžnej sumy, na základe samostatnej faktúry. 3.6 Faktúra musí byť vyhotovená v súlade so zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov. 3.7 V prípade, ak faktúra nebude obsahovať všetky náležitosti určené všeobecne záväzným právnym predpisom a Zmluvou, SND je oprávnené do siedmich (7) pracovných dní od riadneho doručenia faktúru vrátiť Predávajúcemu za účelom odstránenia nedostatkov. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti faktúry podľa tohto článku Zmluvy začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry SND. 3.8 Faktúra sa považuje za uhradenú dňom odpísania fakturovanej sumy z účtu SND. Zmluvné strany sa dohodli, že SND uhradí bankové poplatky na Slovensku spojené s prevodom sumy do zahraničia, ostatné poplatky hradí Predávajúci. 3.9 SND je identifikované pre DPH v Slovenskej republike (SR) a je povinné uhradiť DPH v zmysle predpisov v SR „samozdanením“. Dochádza k preneseniu daňovej povinnosti, nakoľko osobou povinnou platiť daň je príjemca tovaru alebo služby v zmysle ustanovenia smernice Rady 2006/112/ES z 28.11.2006 o spoločnom systéme dane z pridanej hodnoty.	b) the price for one (1) double bass bow as specified in para. 1.2 letter b) of this Contract is in the amount of 2.700,– EUR without VAT (in words: two thousand seven hundred euros), i.e. the price for three (3) pieces is 8.100,– EUR without VAT (in words: eight thousand one hundred euros), c) the price for one (1) double bass bow as specified in para. 1.2 letter c) of this Contract is in the amount of 3.150,– EUR without VAT (in words: three thousand one hundred and fifty euros), d) the price for one (1) double bass bow as specified in para. 1.2 letter d) of this Contract is in the amount of 4.050,– EUR without VAT (in words: four thousand fifty euros), e) the price for one (1) double bass bow as specified in para. 1.2 letter e) of this Contract is in the amount of 4.500,– EUR without VAT (in words: four thousand five hundred euros). The price for the entire Object of Purchase is 25.200,– EUR without VAT (slovom: twenty-five thousand and two hundred euros without VAT). 3.2 The price under para. 3.1 of this Contract shall include all costs of the Seller related to the examination and delivery of the Object of Purchase in accordance with the relevant provisions of Art. 2 of this Contract. 3.3 In the case of repairs under the warranty service provided as per Art. 2 of this Contract, the cost of delivery and return of the Object of Purchase shall be paid by the Seller. 3.4 The SND undertakes to pay to the Seller for the Object of Purchase, properly delivered and accepted by the SND, the purchase price according to para. 3.1 of this Contract, on the basis of an invoice, to which the Seller is obliged to attach an acceptance report, signed according to para. 2.4 of this Contract. 3.5 The invoice, according to para. 3.4 hereof is due within thirty (30) days upon receipt of the invoice by the SND by post or from the date of its delivery in electronic format to podatelna@snd.sk. In the event that SND fails to pay the invoice within its due date, the Seller has the right to claim against SND statutory late payment interest on the amount due on the basis of a separate invoice. 3.6 The invoice must be issued in accordance with Act no. 222/2004 Coll. on Value Added Tax as amended and in accordance with Act no. 431/2002 Coll. on Accounting as amended. 3.7 In the event that the invoice does not contain all the particulars specified by generally binding legal regulation and the Contract, the SND is entitled to return the invoice to the Artist within seven (7) working days from proper delivery in order to eliminate the deficiencies. In this case, the payment period shall be interrupted, and the new payment period of the invoice shall begin to run on the date of proper delivery of the corrected invoice to the SND. 3.8 The invoice is considered paid on the day of debiting the invoiced amount from the SND account. Contracting Parties have agreed that the SND shall pay in Slovakia any bank charges related to the transfer of the amount abroad; the Seller shall bear other charges. 3.9 The SND is identified for VAT in the Slovak Republic (SR) and is obliged to pay VAT in terms of the regulations in the Slovak Republic by "self-taxation". There is a transfer of tax
---	---

4 Odstúpenie od Zmluvy 4.1 SND je oprávnené odstúpiť od tejto Zmluvy, okrem dôvodov na odstúpenie v zmysle príslušných právnych predpisov, najmä v prípadoch: a) ak sa ktorékoľvek z vyhlásení Predávajúceho v tejto Zmluve ukáže ako nepravdivé, b) ak dôjde zo strany Predávajúceho k menej závažnému porušeniu povinností vyplývajúcej z tejto Zmluvy a nedôjde k náprave ani v dodatočnej primeranej lehote alebo v prípade závažného porušenia povinností vyplývajúcej z tejto Zmluvy, a to aj bez dodatočnej lehoty na nápravu poskytnutej zo strany SND, c) v prípade, že Predávajúci nedodá Predmet kúpy riadne a/alebo v požadovanej kvalite a/alebo akosti, a/alebo v termíne podľa čl. 2 bod 2.1 tejto Zmluvy, d) v prípade, že má dodaný Predmet kúpy neodstrániteľné vady, e) v prípade, že má dodaný Predmet kúpy odstrániteľné vady a tieto vady neboli Predávajúcim ani v dodatočnej primeranej lehote odstránené. 4.2 Zmluvné strany majú právo požadovať navzájom náhradu škody, ktorá nie je krytá poistením, ak k jej zapríčineniu došlo preukázateľne konaním alebo opomenutím konania druhou zmluvnou stranou. 4.3 Predávajúci je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť v prípade, ak nie je možné splniť záväzky vyplývajúce z predmetu tejto Zmluvy kvôli preukázateľnému a opakovanému konaniu zo strany SND v rozpore s touto Zmluvou, pričom zo strany SND nedôjde k náprave ani v dodatočnej primeranej lehote a pri splnení všetkých povinností zo strany Predávajúceho podľa tejto Zmluvy. 4.4 Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú dňom doručenia písomného odstúpenia druhej zmluvnej strane; dorúčením na tento účel sa rozumie aj odmietnutie prevzatia písomnosti. 4.5 Zmluvné strany sú v prípade odstúpenia od Zmluvy povinné navzájom vysporiadať svoje nároky vyplývajúce zo Zmluvy, najmä vrátiť si navzájom poskytnuté plnenia, ak sa nedohodnú inak. Uplatnením odstúpenia od Zmluvy nie je dotknuté právo príslušnej zmluvnej strany na náhradu škody. 5 Záverečné ustanovenia 5.1 Táto Zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky. Právne skutočnosti neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike. 5.2 Všetky zmeny a doplnenia Zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode Zmluvných strán formou písomných dodatkov. 5.3 Ak táto Zmluva alebo všeobecne záväzný právny predpis neustanovuje inak, nemá žiadna zo Zmluvných strán právo	liability as the person liable to pay the tax is the recipient of the goods or services as defined in Council Directive 2006/112/EC of 28.11.2006 on the common system of value-added tax. 4 Withdrawal from Contract 4.1 The SND shall be entitled to withdraw from this Contract, in addition to the grounds for withdrawal under the relevant legislation, in particular in the following cases: a) if any of the Seller's representations in this Contract prove to be untrue, b) if there is a minor breach of an obligation under this Contract by the Seller and no remedy is provided even within a reasonable additional period of time, or in the case of a serious breach of an obligation under this Contract, even without an additional period of time for remedy provided by the SND, c) in the event that the Seller fails to deliver the Purchased Item properly and/or in the required quality and/or standard, and/or within the time limit specified in para. 2.1 of this Contract, d) if the delivered Object of Purchase has irreparable defects, e) if the delivered Object of Purchase has repairable defects and these defects have not been resolved by the Seller even within an additional reasonable period of time. 4.2 The Contracting Parties have the right to claim compensation from each other for any damage which is not covered by the insurance if it is proven to have been caused by an intentional act or failure to act on the part of the other Contracting Party. 4.3 The Seller shall be entitled to withdraw from this Contract if it is not possible to fulfil the obligations arising from the Object of this Contract due to demonstrable and repeated actions on the part of the SND in violation of this Contract, and the SND fails to remedy the situation even within a reasonable additional period of time and upon the fulfilment of all the Seller's obligations under this Contract. 4.4 The effects of withdrawal from the Contract commence on the date of delivery of the written withdrawal of the Contract to the other party; delivery for this purpose shall also be deemed to be a refusal to accept the document. 4.5 In the event of withdrawal from the Contract, the Parties are obliged to settle their claims arising from the Contract, in particular to reimburse each other for the services provided, unless they agree otherwise. The exercise of withdrawal from the Contract shall be without prejudice to the right of the Party concerned to compensation for damages. 5 Final Provisions 5.1 This Contract is governed by the laws of the Slovak Republic. Legal matters not regulated by this Contract shall be governed by the provisions of the Commercial Code or other generally binding legal regulations in force in the Slovak Republic. 5.2 Any changes and amendments to this Contract shall be made as mutually agreed in a form of written amendments. 5.3 Unless this Contract or generally binding legal regulation provides otherwise, none of the Contracting Parties shall be
--	--

postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto Zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany. 5.4 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú Zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Na rozhodovanie sporov vzniknutých z tejto Zmluvy alebo spojených s touto Zmluvou je príslušný slovenský všeobecný súd podľa miesta sídla SND. V prípade sporov medzi Zmluvnými stranami je rozhodujúca slovenská verzia Zmluvy. 5.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto Zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú. 5.6 Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku s platnosťou originálu, z nich jeden (1) je pre Predávajúceho a dva (2) pre SND. 5.7 Zmluvné strany sú si vedomé toho, že táto Zmluva je v zmysle slovenského právneho poriadku povinne zverejňovanou zmluvou a so zverejnením Zmluvy v Centrálnom registri zmlúv v súlade s právnymi predpismi súhlasia a nemajú voči tomu výhrady. 5.8 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu (§ 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník a v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov). <u>Za SND:</u> V Bratislave, dňa Mgr. art. Matej Drlička, ArtD. generálny riaditeľ SND Mgr. art. Martin Leginus riaditeľ Opery SND <u>Za Predávajúceho:</u> V, dňa Bernd Dölling	entitled to assign their rights, including claims or responsibilities arising hereof to a third party without a written consent of the other Contracting Party. 5.4 All disputes arising out of or in connection with this Contract shall be settled by the Contracting Parties primarily by mutual agreement. Slovak general court with the jurisdiction of the SND shall be deciding disputes arising out of or in connection with this Contract. In case of disputes between the Contracting Parties, the Slovak version of the Contract shall be deemed as decisive. 5.5 The Contracting Parties declare that they signed the Contract according to their real and free will, certainly, seriously and intelligibly, not in distress or under otherwise apparently adverse circumstances. The Contracting Parties declare that their ability and liberty to enter into this Contract, as well as their ability to perform related legal acts is in no way limited or excluded, and, at the same time, they declare that they have read the content of this Contract and are signing it as a sign of consent. 5.6 This Contract is made out in three (3) counterparts in Slovak and English language, one (1) is for the Seller and two (2) for the SND. 5.7 The Contracting Parties are aware that this Contract is a compulsorily published contract under Slovak law and agree and have no objections to the publication of the Contract in the Central Register of Contracts in accordance with the law. 5.8 This Contract shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and shall take effect on the day following the day of its publication pursuant to a special regulation (Section 47a of Act 40/1964 Coll., The Civil Code and pursuant to Act 211/2000 Coll. On Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts). <u>On behalf of the SND:</u> In Bratislava on Mgr. art. Matej Drlička, ArtD. SND General Manager Mgr. art. Martin Leginus Director, SND Opera <u>On behalf of the Seller:</u> In on Bernd Dölling
--	---